

32 (55) INTERNATIONAL TRADE FAIR LEATHER - FOOTWEAR - FUR TECHNOLOGY

VDNH, MOSCOW, PAVILION 75



ROSLEGPROM
RLP-YARMARKA
+7 (499) 490 49 90
www.expoleather.ru

APPLICATION-CONTRACT № _____ / _____ since « _____ » _____ 20 ____ year Moscow

PART 1. COMMON INFORMATION

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Organizer: RLP-Yarmarka

Bank details of Organizer:

Beneficiary's bank: SOVKOMBANK, CORPORATE BRANCH

Moscow, Russia (**SWIFT-code COMKRUMM**),

Acc. Num. 0230-35982.73Z with UBS Switzerland

AG, Zurich, Switzerland (SWIFT-code UBSWCHZH80A)

for further credit **account number**

40702978803000132348 of RLP-YARMARKA

22/39 Zubovskiy bulvar, Moscow, Russia, 119021

Organization-participant/payer (hereinafter – Participant):

Legal Address: _____

Bank details: _____

PART 2. SUBJECT OF THE CONTRACT AND COST OF PARTICIPATION (INCLUDING VAT)

РАЗДЕЛ 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА И СТОИМОСТЬ УЧАСТИЯ (ВКЛЮЧАЯ НДС)

2.1. REQUESTED BOOTH AREA WITH A STANDARD COMPLECT OF EQUIPMENT 15-18 SEPTEMBER 2020: (see attachment 1 of Exhibitor's guide)

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВЫСТАВОЧНОЙ ПЛОЩАДИ СО СТАНДАРТНЫМ КОМПЛЕКТОМ/НАБОРОМ ОБОРУДОВАНИЯ 15-18 сентября 2020: (см. приложение 1 Руководства Участника)

2.1.1. Stand area in a pavilion _____ m² x 360,00 EUR for 1 m² = _____ EUR
Площадь стенда в павильоне _____ м² x 360,00 евро за 1 м² _____ евро

Note: minimum area is 4 m²

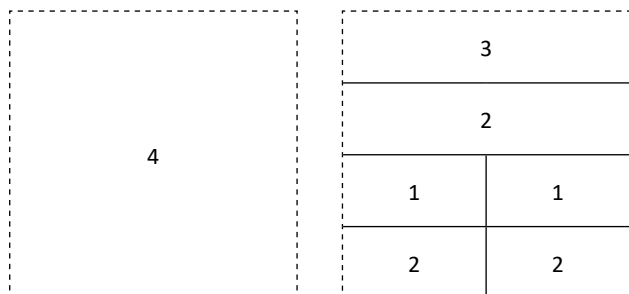
Примечание: минимальная площадь 4 м²

2.1.2. A type of stand (see attachment 1 Exhibitor's guide)

Тип стенда (см. приложение 1 Руководства Участника)

Extra charge to the value of the square

Наценка к стоимости площади



1 – linear (one side is open) / **without extra charge** EUR
линейный (открыта одна сторона) / без наценки евро

2 – corner/end-to-end (two sides are open) / **10%**
угловой/сквозной (открыты две стороны) / **10%**

3 – peninsular (three sides are open) / **15%**
полуостров (открыты три стороны) / **15%**

4 – insular (four sides are open) / **20%**
остров (открыты четыре стороны) / **20%**

Central location / **25%**

Центральное расположение / **25%**

2.2. REGISTRATION FEE: _____ quantity of participants _____ x 350,00 EUR = _____ EUR
РЕГИСТРАЦИОННЫЙ ВЗНОС: _____ количество Участников _____ x 350,00 евро _____ евро

Note: obligatory for all Participants, including each participant of the collective exposition.

Примечание: обязателен для всех Участников, в т.ч. для каждого Участника коллективной экспозиции.

2.3. ADDITIONAL EQUIPMENT (IF NECESSARY) (including VAT) _____ EUR
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ) (в т.ч. НДС) _____ евро

2.4. THE TOTAL PARTICIPATION FEE (including VAT): _____ EUR
ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ УЧАСТИЯ (в т.ч. НДС): _____ евро

2.5. NAME OF ORGANIZATION, BRAND _____
НАИМЕНОВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ, ТОРГОВАЯ МАРКА

2.6. WEB SITE _____
САЙТ КОМПАНИИ

2.7. EXHIBITED PRODUCTS: FUR LEATHER FOOTWEAR LEATHER ACCESSORIES COMPONENTS EQUIPMENT
ВИДЫ ПРОДУКЦИИ: МЕХ КОЖА ОБУВЬ КОЖГАЛАНТЕРЕЯ КОМПЛЕКТУЮЩИЕ ОБОРУДОВАНИЕ

FROM PARTICIPANT: _____ (stamp&signature)
ОТ УЧАСТНИКА: _____ (М.П./подпись)

RLP-YARMARKA www.expoleather.ru

page 1 of 4
стр. 1 из 4

PART 3. PAYMENT RULES AND PROCEDURE

РАЗДЕЛ 3. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

- 3.1. THE COST OF PARTICIPATION IS CONSIDERED TO BE AGREED AND PAYABLE BY THE PARTICIPANT IN THE FOLLOWING TERMS:**
СТОИМОСТЬ УЧАСТИЯ СЧИТАЕТСЯ СОГЛАСОВАННОЙ И ПОДЛЕЖАЩЕЙ ОПЛАТЕ УЧАСТНИКОМ В СЛЕДУЮЩИЕ СРОКИ:
- 3.1.1. 50% of the cost of participation in the Exhibition account must be payed within 5 days** from the date of invoice by the Organizer.
50% от стоимости участия в Выставке по счету в течение 5 дней с момента выставления счета Организатором.
- 3.1.2.** Final payment for participation in the Exhibition – 14 August 2020.
Окончательная оплата стоимости участия в Выставке – 14 августа 2020 года.
- 3.1.3.** If the Participant taking part on the Exhibition area on the Central location – is obliged to pay 100% till 15 July 2020.
Участник, занимающий экспозиционную площадь на центральных местах, обязан оплатить 100% стоимости участия до 15 июля 2020 г.
- 3.1.4.** At registration after August 14, 2020, the bill must be fully paid within 5 days from the date of invoice by the Organizer.
При оформлении участия после 14 августа 2020 г. счет должен быть полностью оплачен в течение 5 дней с момента выставления счета Организатором.
- 3.2. IN THE PAYMENT ORDER must be write: NUMBER of INVOICE and DATE – IS MANDATORY.**
В ПЛАТЕЖНОМ ПОРУЧЕНИИ НА ОПЛАТУ ССЫЛКА НА НОМЕР И ДАТУ СЧЕТА ОБЯЗАТЕЛЬНА.
- 3.3. BANK COMMISSION IS TO BE PAID BY THE PARTICIPANT!**
БАНКОВСКУЮ КОМИССИЮ ОПЛАЧИВАЕТ УЧАСТНИК!
- 3.4. CURRENCY OF PAYMENT IS EUR.**
ВАЛЮТА ПЛАТЕЖА ЕВРО.

PART 4. ADDITIONAL CONDITION

РАЗДЕЛ 4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

4.1. Hereby the Participant confirms his participation in the Exhibition, agrees to pay its participation in the procedure established by this Application-contract (hereinafter the Contract) as well as to comply with the requirements of the Exhibitor's guide (hereinafter the Guide), including the order and time of arrival on the allocated space and exit from it after the Exhibition. Removal exposition of participant, structures, materials and items is not allowed before Exhibition is closed.

Настоящим Участник подтверждает свое участие в Выставке, обязуется полностью оплатить свое участие в порядке, установленном настоящей Заявкой-договором (далее Договор), а также соблюдать требования Руководства Участника (далее Руководство), в т.ч. порядок и время заезда на предоставленную площадь и выезда с нее после окончания Выставки. Вывоз участником материалов, конструкций и экспонатов ранее времени закрытия Выставки не допускается.

4.2. In order to ensure the integrity of the overall Exhibition and/or prevent a violation of the technical and other venue rules, the Organizer is entitled, after informing the Participant, to change the location of participant's stand unilaterally, provided that such relocation will not have an effect on size changes, type of stand, total cost and other essential conditions of participation.

В целях обеспечения целостности общей экспозиции Выставки и/или предотвращения нарушения установленных в месте проведения Выставки технических и других правил размещения стендов, Организатор вправе, уведомив Участника, изменить месторасположение его стенда в одностороннем порядке при условии, что такое изменение не повлечет изменения площади, типа стенда, общей стоимости и других существенных условий участия.

4.3. Participant's payments (including partial) of invoices issued to participant by the Organizer in accordance with this Contract is also a confirmation of signing of this Contract by the Parties and the Participant agreement with the cost of use (rent) of the exhibition area, provided services and/or another active jobs.

Оплата (в т.ч. частичная) Участником счетов, выставленных ему Организатором в соответствии с настоящим Договором, также является подтверждением заключения настоящего Договора Сторонами и согласием Участника со стоимостью пользования (аренды) выставочной площади, оказываемых ему услуг и/или выполняемых работ.

4.4. Any additional works (technical, marketing and other) and services are provided by the Organizer based on payment additional invoices.

Любые дополнительные (технические, маркетинговые и иные) работы и услуги оказываются Организатором на основании отдельно выставляемых счетов.

4.5. Participation in the Exhibition is granted only upon the full payment to the Organizer the cost of participation and additional services.

Возможность участия в Выставке предоставляется только при условии полной оплаты Организатору стоимости участия и дополнительных услуг.

4.6. Refusal to participate in Exhibition and additional services shall be in writing. In case of unilateral refusal of the Participant of participation (using the Exhibition area), additional services and termination of this Contract, the Organizer is entitled to deduct from the received cash, and if cash funds are insufficient, to require the Participant to payment in the amount of:

- the amount of the registration fee and 30% of the cost of participation if refusal before 14 August 2020;
- and 100% of the participation cost and additional services in case of refusal after August 14, 2020.

Отказ от участия в Выставке и дополнительных услуг оформляется в письменном виде. В случае одностороннего отказа Участника от участия (использования выставочной площади), дополнительных услуг и расторжения настоящего Договора, Организатор вправе удержать из поступивших денежных средств, а в случае, если денежных средств недостаточно, потребовать от Участника оплаты в размере:

- суммы регистрационного взноса и 30% стоимости участия при отказе до 14 августа 2020 года;
- 100% стоимости участия и дополнительных услуг при отказе после 14 августа 2020 года.



4.7. In the case of any violation by the Participant of the payment procedure of his participation, the Organizer has the rights unilaterally and extra judicially to change the space, type and/or location of the participant's stand, to suspend performance of the Contract until the payment or to refuse performance of its obligations without notice to the Member.

В случае любого нарушения Участником порядка оплаты своего участия, Организатор вправе в одностороннем внесудебном порядке изменить площадь, тип и/или месторасположение стенда Участника, приостановить исполнение Договора до момента его оплаты либо отказаться от исполнения своих обязательств без уведомления Участника.

4.8. In case of violation of the terms of the Guide, including damage or loss of Exhibition equipment, as well as in the case of harm to life, health or property of third parties, the Participant is obliged to compensate damages and to pay the penalties within five days after drawing up the relevant act.

В случае нарушения условий Руководства Участника, в т.ч. порчи или утраты выставочного оборудования, а также в случае причинения вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, Участник обязан полностью возместить причиненный ущерб и оплатить штрафные санкции в течение пяти дней после составления соответствующего акта.

4.9. The Organizer takes all the necessary precautions (ensuring security of pavilions, etc.), but does not guarantee protection against losses, therefore, exempt from any liability for damages.

Организатор принимает все необходимые меры предосторожности (обеспечение круглосуточной охраны павильонов и т.п.), но не гарантирует защиту от потерь, поэтому освобождается от любой ответственности за нанесение ущерба.

4.10. Total liability of the Organizer for breach of this Contract shall not exceed the amount specified in item 2.4.

Общий размер ответственности Организатора за нарушение настоящего Договора не может превышать суммы, указанной в п. 2.4.

4.11. The Organizer is not liable for financial loss and any other losses and/or expenses if the postponement or cancellation of the Exhibition caused by circumstances for which the Organizer is not responsible.

Организатор не несет ответственности за убытки и любые иные потери и/или расходы Участника в случае, если перенос или отмена Выставки произошли по обстоятельствам, за которые Организатор не отвечает.

4.12. In the case of occurrence during the execution of the Contract of force majeure, Parties are exempted from liability, if proper execution of the Contract was impossible. The parties should agree on further action to implement the Contract.

В случае наступления во время исполнения Договора обстоятельств непреодолимой силы, Стороны освобождаются от ответственности, если надлежащее исполнение Договора оказалось невозможным и обязаны согласовать необходимость его дальнейшего исполнения.

4.13. During the Exhibition working days, the Participant undertakes to reconcile mutual settlements with the Organizer. The acts and invoices the Participant receives from the Organizer during the Exhibition. Lack of claims for service quality in writing from the participant within two weeks after the Exhibition (including additional rent equipped Exhibition space), means that all services are fully well was done. (Even in the absence signed by the Participant the act of specifying the services).

В дни работы Выставки Участник обязуется провести сверку взаимных расчетов с Организатором. Акты и счета-фактуры Участник получает у Организатора в период проведения Выставки. Если в течение двух недель по окончании Выставки не будет заявлена в письменном виде претензия по качеству услуг, то услуги (в т.ч. дополнительные и по аренде обустроенной экспозиционной площади) считаются оказанными надлежащим образом и в полном объеме, даже при отсутствии подписанного со стороны Участника акта об указании услуг.

4.14. The Parties shall immediately in writing notify to each other of any changes of theirs: legal address, bank requisites, telephone, fax, and other information that has a substantial the value. Each Party independently bears the risk of consequences of untimely notice to the other party about changes of relevant information.

Стороны обязаны незамедлительно в письменной форме извещать друг друга о любых изменениях своего юридического адреса, банковских реквизитов, номеров телефонов, факса и иных сведений, имеющих существенное в данных обстоятельствах значение. Каждая из Сторон самостоятельно несет риск последствий несвоевременного уведомления другой стороны об изменении соответствующих сведений.

4.15. According to the execution of the Contract, the Participant may transfer to the Organizer the personal information relating to particular the Participant's persons. The Organizer is entitled to process the personal data only for the purposes of the Contract, its execution, and in order and cases stipulated by the legislation of the Russian Federation. The participant agrees that for specified goals in this paragraph, the Organizer may also disclose personal information to persons involved in the preparation of the Exhibition, without the additional written consent of the Participant. The Organizer shall process personal data with considering their confidentiality and security.

В связи с исполнением Договора Участник может передавать Организатору персональные данные, относящиеся к определенным лицам Участника. Организатор вправе обрабатывать персональные данные исключительно в целях заключения Договора, его исполнения, а также в целях и случаях, предусмотренных законодательством РФ. Участник соглашается с тем, что в указанных в настоящем пункте целях Организатор также может раскрывать персональные данные лицам, участвующим в подготовке выставки, без дополнительного письменного согласия Участника на обработку. Организатор обязуется обрабатывать персональные данные, соблюдая их конфиденциальность и безопасность.

4.16. The participant guarantees the Organizer that all rights to the intellectual property belongs to Participant and that participant's exposition at the Exhibition corresponds to his/her subjects, would not violate both intellectual and any other rights of third parties that provided them to embed and/or distribute information or materials not contained unauthorized borrowing (plagiarism, other people's trademarks, names, etc.) The Participant is liable in accordance with the current Russian Federation legislation for non-discharge of the visa, customs and other documents necessary for arrival to the venue of the Exhibition, for display of exhibits and/or distribution of materials, documents, data and other information that do not meet the requirements of the current Russian Federation legislation or without special permission (if required), and all claims as a result of manufacturing and/or providing them with promotional materials or exhibits, which led to the infringement of intellectual property or other rights of third parties or current Russian Federation legislation and is obliged to compensate to the Organizer losses incurred by the latter in connection with such action, including expenses for payment of fines imposed by the competent state authorities.

Участник гарантирует Организатору, что все права на используемые им объекты интеллектуальной собственности принадлежат Участнику и что его экспозиция на Выставке соответствует ее тематике, не будет нарушать как интеллектуальные, так и любые другие права третьих лиц, что в предоставленной им для размещения и/или распространения информации или материалах не содержится несанкционированных заимствований (плагиата, чужих товарных знаков, наименований и т.п.) Участник самостоятельно несет полную ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ за оформление визовых, таможенных и иных документов, необходимых для прибытия к месту проведения Выставки, за выставление экспонатов и/или распространение материалов, документов, сведений и иной информации, не соответствующих требованиям действующего законодательства РФ или без специального на то разрешения (если оно требуется), а также по всем искам (претензиям) в результате изготовления и/или предоставления им рекламных материалов или экспонатов, размещение которых привело к нарушению интеллектуальных или иных прав третьих лиц или действующего законодательства РФ, и обязан возместить Организатору убытки, понесенные последним в связи с такими действиями, в том числе расходы по уплате штрафов, наложенных компетентными государственными органами.

4.17. This Contract shall enter into force upon signature or upon its full or partial payment, depending on what comes earlier, and is valid until the Parties fulfill their obligations.

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания либо с момента его полной или частичной оплаты, в зависимости от того, что наступит ранее, и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

4.18. For the operational solution of questions in the process of preparation and holding the Exhibition, that Contract, additional agreements and/or annexes, invoices, bills, letters and any other documents relating to it can be signed by using facsimile, electronic or other communication that allows reliably establish that the document comes from the Parties to the Contract. Transferred using such means of communication documents have legal force until the another side receive relevant original copies.

Для оперативного решения вопросов в процессе подготовки и проведения Выставки настоящий Договор, дополнительные соглашения и/или приложения к нему, акты, счета, письма и любые другие относящиеся к нему документы могут быть подписаны при использовании средств факсимильной, электронной или иной связи, позволяющей достоверно установить, что документ исходит от Стороны по Договору. Переданные с использованием таких средств связи документы имеют юридическую силу до получения соответствующей стороной оригинальных экземпляров.

4.19. This Agreement is made in two original copies having equal legal force – one for the Organizer, the second for another Party.

Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу – один для Организатора, второй для Участника.

4.20. Disputes hereunder shall be resolved by agreement of the parties, and in case of not reaching an agreement – the Arbitration court of Moscow.

Споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются по соглашению сторон, а в случае не достижения соглашения – в Арбитражном суде г. Москвы.

4.21. In all other cases not provided for in this Agreement, the Parties relationship shall be governed by applicable legislation of the Russian Federation.

Во всем ином, что не предусмотрено настоящим Договором, отношения сторон регулируются действующим законодательством РФ.

PART 5. CONTACTS

РАЗДЕЛ 5. КОНТАКТЫ

ORGANIZER:

Kruglik Arseny

phone: +7(499)490-49-90 (999), ars@legpromexpo.ru

PARTICIPANT (contact person)

phone/fax:

FIRST NAME AND LAST NAME:

e-mail:

PART 6. SIGNATURES OF THE PARTIES

РАЗДЕЛ 6. ПОДПИСИ СТОРОН

FROM ORGANIZER:
ОТ ОРГАНИЗАТОРА:

FROM PARTICIPANT:
ОТ УЧАСТНИКА:

Alexander Kruglik
Круглик Александр Александрович

FIRST AND LAST NAME:
ФИО:

CEO
Генеральный директор

RANK:
Должность:

Acting on the basis of the: Articles of association
Действующий на основании: Устава

Acting on the basis of the:
Действующий(ая) на основании:

М.П. (stamp&signature)
(подпись)

М.П. (stamp&signature)
(подпись)

